

Progetto Manuzio



Antonio Negri

In gondoleta : barcarole e rime veneziane



www.liberliber.it

Questo e-book è stato realizzato anche grazie al sostegno di:

E-text

Editoria, Web design, Multimedia

<http://www.e-text.it/>

QUESTO E-BOOK:

TITOLO: In gondoleta : barcarole e rime veneziane

AUTORE: Negri, Antonio <poeta dialettale veneziano>

TRADUTTORE:

CURATORE:

NOTE: Il testo è tratto da una copia in formato
immagine presente sul sito Biblioteca Nazionale Braidense
(<http://www.braidense.it/dire.html>)

Realizzato in collaborazione con il Project
Gutenberg (<http://www.gutenberg.net/>) tramite
Distributed proofreaders (<http://www.pgdp.net>)

La versione txt è salvata in "Testo codificato" unicode
per conservare il carattere anomalo (c accentata) introdotto
dall'autore.

DIRITTI D'AUTORE: no

LICENZA: questo testo è distribuito con la licenza
specificata al seguente indirizzo Internet:
<http://www.liberliber.it/biblioteca/licenze/>

TRATTO DA: "In gondoleta : barcarole e rime veneziane";
di Antonio Negri;
Stab. Tip. Carlo Aliprandi edit;
Milano, 1896

CODICE ISBN: informazione non disponibile

1a EDIZIONE ELETTRONICA DEL: 20 novembre 2006

INDICE DI AFFIDABILITA': 1

- 0: affidabilità bassa
- 1: affidabilità media
- 2: affidabilità buona
- 3: affidabilità ottima

ALLA EDIZIONE ELETTRONICA HANNO CONTRIBUITO:
Distributed proofreaders, <http://www.pgdp.net>

REVISIONE:
Claudio Paganelli, paganelli@mclink.it

PUBBLICATO DA:
Claudio Paganelli, paganelli@mclink.it
Alberto Barberi, collaborare@liberliber.it

Informazioni sul "progetto Manuzio"

Il "progetto Manuzio" è una iniziativa dell'associazione culturale Liber Liber. Aperto a chiunque voglia collaborare, si pone come scopo la pubblicazione e la diffusione gratuita di opere letterarie in formato elettronico. Ulteriori informazioni sono disponibili sul sito Internet: <http://www.liberliber.it/>

Aiuta anche tu il "progetto Manuzio"

Se questo "libro elettronico" è stato di tuo gradimento, o se condividi le finalità del "progetto Manuzio", invia una donazione a Liber Liber. Il tuo

sostegno ci aiuterà a far crescere ulteriormente la nostra biblioteca. Qui le istruzioni: <http://www.liberliber.it/sostieni/>

ANTONIO NEGRI

(RATAPLAN)

In Gondoleta

Barcarole e Rime Veneziane

MILANO

CARLO ALIPRANDI, EDITORE

Via Stella, Num. 9

*L'Editore CARLO ALIPRANDI si riserva tutti i diritti
di proprietà letteraria secondo le vigenti leggi*

Milano - Prem. Stab. Tip. dell'Editore CARLO ALIPRANDI - Via Stella, 9

PREFAZIONE

Eccoti, lettrice gentile, dei versi in dialetto veneziano, in quel dialetto che, se sei veneziana, suona sulle tue labbra come una carezzevole armonia, e che, anche se non sei veneziana, sa giungere all'orecchio tuo come una facile musica dolce

Non ti voglio annoiare con una lunga prefazione: debbo però dirti che questi versi sono stati composti dal 1893 al '95 e che sono inediti, eccetto poche poesie che uscirono insieme ad altre non comprese nel presente volume, nei giornali dialettali di Venezia, sotto il mio pseudonimo: RATAPLAN

Così ho detto quanto sentivo il bisogno di dirti: leggi ora i miei versi, lettrice buona e cortese. E se le mie barcarole, le mie canzonette, le mie vilote ti saranno piaciute, o lettrice, ringrazia la mia Venezia, la cara città che le ha dettate al mio cuore, quando, a tarda sera, muto e raccolto passeggiavo lungo il Molo, sotto l'argenteo fulgore lunare, di fronte all'isola di S. Giorgio, misteriosa nell'ombra, mentre nella pace notturna l'alito soave della brezza e l'onda quieta della laguna s'accordavano a una dolce armonia

Venezia, 7 aprile 1895

ANTONIO NEGRI

AVVERTENZA

Per quanto riguarda l'ortografia adottata nel presente volumetto, devo premettere due parole. Come consigliò Attilio Sarfatti nella «nota» premessa alla prima edizione delle sue *Rime Veneziane*, anch'io scrissi la consonante *c* davanti ad *i*, *e*, con la *cédille*, che determina il suono *s*: e tolsi l'*h*, che si soleva una volta mettere fra la *c* e la *i*, la *c* e la *e*. Così *çielo*, *çimitero*, *çità*, *dolçe*, ecc., si leggeranno: *sielo*, *simitero*, *sità*, *dolse*, ecc.; invece di *vechio*, *vechi*, *vechie*, *ochio*, *a chico a chico*, ecc., secondo la grafia antica, preferisco scrivere *vecio*, *veci*, *vecie*, *ocio*, *a cico a cico*, ecc., le quali parole, non avendo alcun segno, si leggeranno come sono scritte

In quanto concerne il modo per indicare graficamente il suono palatino della *c* che segue alla *s*, convengo con quanto scrisse il Dottor Umberto Spanio nella «Avvertenza» anteposta ai versi *Un toco de vita veneziana*, pubblicati sotto il pseudonimo: GRILLO. Trascrivo le sue parole: «La difficoltà maggiore sta nel modo di indicare graficamente il suono palatino del *c* che segue alla sibilante dentale. Il Boerio ed altri proposero di rendere questo suono coll'aggiunta di un *h* ed insegnarono quindi di scrivere: *rischiar*, *schioco*, *schiantar*, ecc. Altri tentarono di indicare questo suono coll'interporre una lineetta fra la *s* e la *c*: *ris-ciar*, *s-cioco*, *s-ciantar*. Perchè non adottare il sistema della linguistica moderna, che distingue il suono palatino del *c* per mezzo di un accento sovrapposto? Così: *risćiar*, *śchioco*, *ściantar*, si pronunciano come fosse scritto: *ris-ciar*, *s-cioco*, *s-ciantar*, a differenza della pronuncia di *sciar*, *scioco* e simili», che si pronunciano come ad esempio l'italiano: *scia*

MONTA, NINETA, IN GONDOLA

Monta, Nineta, in gondola,
Te condurò lontan su la laguna;
Vien, Nina mia, destrighete,
Chè, fin dal ciel, le palide
Stele te fa l'invito a una, a una

Su l'onda queta e limpida,
El cuor xe più espansivo e più sinçero;
Fra la pase dolçissima
Del mar, del cielo splendido,
L'amor ga un zentil senso de mistero

Adasio, el vento tiepido
Che de l'Oriente porta la carezza,
Ne sonarà la musica
Che sente sole l'aneme
Inamoraè, co un'intima dolçezza

E quando po' le nuvole
Vorà ofuscar de la gran luna el viso,
Ne la penombra, palide
Fantasme dirà storie
De cuori innamorai, de paradiso

E da lontan, Venezia
Zentil e ciara⁽¹⁾ sora l'acqua piana,
Velada⁽²⁾ un fià⁽³⁾ da nebie
Che più cressa el so' fassino⁽⁴⁾,
Soridarà come oriental sultana

Storie de amor, de spasemi
D'aneme inamoraè cantarà el vento;
I nostri cuori zoveni
I sentirà in un'estasi
La divina poesia del firmamento

De la laguna el plaçido
Specio, del ciel rifletarà i splendori;
Ne l'incantà silenzio
Sentiremo a l'unisono
El bater spezzegà⁽⁵⁾ dei nostri cuori

⁽¹⁾ *ciara* = chiara.

⁽²⁾ *velada* = velata.

⁽³⁾ *un fià* = un po'.

⁽⁴⁾ *che più cressa el so' fassino* = che più accrescano il suo fascino.

⁽⁵⁾ *el bater spezzegà* = il battere affrettato.

Monta, Nineta, in gondola,
Te condurò lontan su la laguna;
Vien, Nina mia, destrighete,
Chè, fin dal ciel, le palide
Stele te fa l'invito, a una, a una

«AMAR, AMAR, AMAR»

Nina, d'amor ne parla el ciel rosà,
Le rare nuvolete,
El sol basso su l'aqua, imporporà,
Le piccole barchete
Che su l'ondina placida, liziere,
Lontan le svola via
Tuto dise d'amor vose⁽⁶⁾ sinçere,
Bela Nineta mia

Se una vela se perde nel lontan
Paçifico orizzonte;
Se co ela se perde un senso arcan
De contentezze sconte⁽⁷⁾,
De l'altre vele vien a nualtri in volta⁽⁸⁾
Più alegre sora 'l mar
Tute 'ste cosse, mia Nineta, 'scolta,
No le te fa pensar?

Varda el cocal⁽⁹⁾ che sora l'aqua svola:
Come che 'l ride: senti!
No par che anca lu creda a la parola
Dolçe e cara dei venti?
«Amar, amar», ne la so vose el canta:
«Amar, amar, amar»
Ti, mia Nineta, a la parola santa
No ti ghe vol badar?

Le nuvole, el cocal, el sol, l'ondina,
Varda, crede a l'amor
Solo el ridar del ciel, dolçe mia Nina,
Te dise gnente el cuor?
Pensa da novo, cara, al sentimento
Che me entusiasma mi:
Che le vele lontane o pur el vento
No diga gnente a ti?

⁽⁶⁾ vose = voci.

⁽⁷⁾ sconte = nascoste.

⁽⁸⁾ vien a nualtri in volta = vengono verso di noi, alla nostra volta.

⁽⁹⁾ cocal = gabbiano.

PARCOSSA?

Parcossa⁽¹⁰⁾, quando mi te vardo el viso,
 Ti vardi in alto, in cielo?
Parcossa, co' mi çerco el to sorriso,
 Anzoletto mio belo,
Ti seri quela boca coralina
 Bela come un bel fior,
E el serar de la boca piçinina
 A mi me sera el cuor?

Parcossa, co' ti parli, per un toco⁽¹¹⁾
 Resto imagà⁽¹²⁾ a vardarte?
Parcossa a mi me trema, e no per poco,
 La lengua in tel parlarte,
E co tute le tante bele cosse
 Che mi da dirte go,
Me sento le ganasse⁽¹³⁾ vegner rosse
 E parlar più no so?

E parcossa, anca ti, quando te fisso
 In quei gran oci bei,
Quando mi vardo quel tesoro risso
 Del neri to cavéi,
Ti me deventi come 'l fogo rossa,
 Ti va lontan da mi
Dimelo, 'vanti, dime, zo: parcossa
 Ti te scaldi cussi?

Parcossa nasse mai 'ste robe quando
 Nu soli se trovemo?
Parcossa mi a ti vado ripensando
 Quando no se vedemo?
Parcossa mai me bate forte in peto
 'Sto mio povaro cuor?
Dime: che 'l sia cussì, bel anzoletto,
 Quelo che i ciama amor?

TRA BARCARIOI

- Se s'à da vedar! Fiol d'un can! De punta

⁽¹⁰⁾ *Parcossa?*. = Per che cosa? Perché?

⁽¹¹⁾ *per un toco* = per un po' di tempo.

⁽¹²⁾ *imagà* = estasiato, intontito.

⁽¹³⁾ *ganasse* = guancie.

In te 'sto modo, in pope, zo 'l me vien!⁽¹⁴⁾
E po' 'l ride, quel bogia, anca per zonta⁽¹⁵⁾
Ma no ingioto⁽¹⁶⁾ perdio, no, 'sto velen!

El ga razon che so' obligà col nolo,
Se no lo ciaparave⁽¹⁷⁾ per el colo;

Ma speta, buratin, che vegna in tera:
A pugni te farò cambiar maniera!

(due ore dopo, a terra)

- El diga, lu m'à dà in pope un urton
Co' gera co foresti do ore fa
Go promesso de farme far razon:
Da l'osto i testimoni ghe sarà

- Ma cossa gh'entro mi?. No ò fato aposta
- Nato d'un can! se el ga sbregà⁽¹⁸⁾ na costa!

- El diga, per so' ben, guai se nol tase!
- Ben, zo, 'ndemo da l'osto e femo pase! -

EL SCALDIN⁽¹⁹⁾

Son tondo, son piccolo,
Son fato de tera;
In mezo a le tecie⁽²⁰⁾
Son stà fabricà;
E quando che luçido
Gnancora⁽²¹⁾ no gera,
El mogio⁽²²⁾, el sol torido,
Poarin⁽²³⁾, go provà

Lavoro finissimo
Mi d'esser no credo;
Ufizio ben umile
Me incorzo⁽²⁴⁾ d'aver:
De piati, de cicare⁽²⁵⁾

⁽¹⁴⁾ *vegner de ponta* = colpire con la prua.

⁽¹⁵⁾ *per zonta* = per giunta, per di più.

⁽¹⁶⁾ *no ingioto* = non trangugio; qui: non mando giù questo insulto.

⁽¹⁷⁾ *ciaparave per el colo* = prenderei per il collo.

⁽¹⁸⁾ *sbregà* = squarciato.

⁽¹⁹⁾ *El scaldin* = il caldanino.

⁽²⁰⁾ *tecie* = tegami.

⁽²¹⁾ *gnancora* = non ancora.

⁽²²⁾ *el mogio* = il mollore.

⁽²³⁾ *poarin* = poverino.

⁽²⁴⁾ *incorzo* = accorgo.

Fradelo me vedo,
El mio gran artefiçe
Xe stà un pignater⁽²⁶⁾

De mi se desmentega
Per più de mezo ano
Chi amigo carissimo
M'à za dito un dì;
Ma questo xe un utile
Piuttosto che un dano,
Perché xe più façile
Che dura cussì

Co' ariva qua el tiepido
Calor de le ariete,
Finisso el servizio,
Finisse el dafar,
E fra ratatuie⁽²⁷⁾
Al scuro i me mete,
Finchè vien i brividi
A farve tremar

Co' casca la candida
Zentil biancolina,
Co' 'l vento che fisçia
Vien zo dal camin,
I vien torme subito
Per 'ndar in cusina:
Alora i desidera
L'amigo scaldin!

E co' bronze e cénere
Go dentro e son caldo,
'Na tosa, vardandome,
Se scalda le man
E mi, contentissimo
La vardo e la scaldo:
Xe caro, carissimo
Per mi el fredo can!

E quando, nel massimo
Del fredo, i penini⁽²⁸⁾
Se ingiazza, e informigola⁽²⁹⁾
Nel stretto stival,
De soto le cotole⁽³⁰⁾

⁽²⁵⁾ *cicare* = chicchere.

⁽²⁶⁾ *pignater* = pentolaio, stovigliaio.

⁽²⁷⁾ *ratatuie* = oggetti in disuso (termine generale).

⁽²⁸⁾ *penini* = piedini.

⁽²⁹⁾ *informigola* = si intorpidiscono.

⁽³⁰⁾ *cotole* = sottane.

Piaçeri divini
Mi godo, e fantastico
No gh'è nissun mal

Scaldando, godendome,
Mi passo l'inverno,
Per questo desidero
Che svola l'istà
Al fogo me abituo,
No temo l'inferno
El fredo più rigido
Più caldo me fa!

SU L'AQUA LIMPIDA

Su l'aqua limpida galegia arzento,
Nel çiel, fra nuvole, passa la luna
I riçi⁽³¹⁾ se agita, cocola, al vento,
Svola la gondola su la laguna
'Sto specio⁽³²⁾ arzenteo, senti, Nineta,
Come che 'l palpita soto de nu;
Come ne ninola⁽³³⁾ l'aqua discreta
Nel moto plaçido, che xe un bisù⁽³⁴⁾

St'aqua, da secoli, Nina, xe avezza
A vedar languidi, zoveni amori,
Ela xe solita, co 'sta carezza,
A unir ne l'estasi dolçe dei cuori
Difati, cocola, soto 'sto incanto,
Chi xe insensibile, dime: che cuor?
No xe continuo del vento el canto,
No parla l'aqua sempre d'amor?

Senti, mio anzolo, a 'sto conçento
Che parla a l'anema, mi no resisto,
Nè ti, insensibile al dopio açento
De l'incantevole note t'ò visto,
Dunque, contentime, dolçe Nineta,
Lassite, lassite, cara, basar
Se vien de porpora la ganasseta,
Chi stà spiandole xe 'l cielo e 'l mar

⁽³¹⁾ *riçi* = riccioli.

⁽³²⁾ *specio* = specchio.

⁽³³⁾ *ne ninola* = ci culla, ci dondola.

⁽³⁴⁾ *che xe un bisù* = in modo delizioso.

DAL MOLO

All'amico GUIDO FUBINI

El çiel xe ciaro: trema el firmamento,
La luna va tra bianche nuvolete;
Che note bela! che armonia! che quiete!
Che delizia el passar fresco del vento!

'Na gondola attraversa el pian d'arzeno
De l'aqua che la luna alta riflete
Che splendido quel specio, e quele ondete
Che se stua, che se impizza⁽³⁵⁾ ogni momento!

El gondolier là zo canta: se sente
La so' canzon lontana: che dolçezza
'Sto sôn che vien, che l'anema comove!

Cara Venezia mia: par sempre nòve
Le to delizie vecie: la bellezza
Vera cussi⁽³⁶⁾ la resta eternamente

SU LA LAGUNA

Su la laguna passa adasio⁽³⁷⁾ el vento;
La luna tra le nuvole se sconde⁽³⁸⁾
De tanto in tanto, su le calme onde
Magnifico se specia el firmamento

Ne la gran pase quanta poësia,
Fra 'l çielo e la laguna che armonia!

Su la laguna passa adasio el vento,
Splendido riscintila el firmamento

Ogni stela soride a la laguna,
Ogni onda specia l'oro de una stela;
Dise l'aqua a la luna: «Ti xe bela.»
«E ti xe un splendor» dise la luna

El vento nel passar conta⁽³⁹⁾ de amanti

⁽³⁵⁾ *che se stua, che se impissa* = che si spengono, che si riaccendono.

⁽³⁶⁾ *cussi* = così.

⁽³⁷⁾ *adasio* = leggermente, lentamente.

⁽³⁸⁾ *sconde* = nasconde.

⁽³⁹⁾ *conta* = racconta.

I alegri basi o i sconfortadi pianti,
E le nuvole, a quel che dise el vento,
Le regola el splendor del firmamento

GO DITO CHE⁽⁴⁰⁾

Go dito che un bel fior
Par el to' lavro⁽⁴¹⁾ belo e porporin:
Go dito che l'amor
Dona el tò viso languido e carin

Mostrandote crudel
Co mi che fato gnente no te go,
Che ti somegi⁽⁴²⁾ al çiel,
In coscienza, più dir no podarò

El sol ride nel di,
Nol xe, come 'l to' viso, imusonà⁽⁴³⁾
Zo, Nina mia, de mi
Movite a compassion, gabi pietà

E un'ociadina al cuor
Dona, caro amor mio, che te vol ben
Somegia ancora a un fior,
Fa el to' viseto come 'l sol, seren!

ANTITESI

Dise 'na vecia⁽⁴⁴⁾:
Che mondo bruto!
Che tempi oribili
Xe mai sti qua!
Par impossibile:
S'à cambià tuto
In te 'sti strepiti
Tuto à cambià!

Dise 'na zovene:
Tempi beati!

⁽⁴⁰⁾ *Go dito che* = Io dissi che

⁽⁴¹⁾ *lavro* = labbro.

⁽⁴²⁾ *somegi* = somigli.

⁽⁴³⁾ *imusonà* = imbronciato.

⁽⁴⁴⁾ *vecia* = vecchia.

Mi tuta in gringola⁽⁴⁵⁾
Me sento andar
Se vive in estasi
Che se par mati;
Qua de continuo
Se pol amar

La vecia brontola:
Bógia de un fredo!
Me sento i brividi
Per i ossi andar,
Presto in malorsega⁽⁴⁶⁾
Andar me vedo,
Presto me imagino
Dover crepar!

Canta la piccola:
El moro mio⁽⁴⁷⁾
Coi oci luçidi
El m'à vardà;
Lu xe el mio idolo,
Lu xe 'l mio Dio;
Geri, basandome,
El m'a strigà!

NE LA QUIETE

Mia Nineta: te par? tuto tase,
Tuto dorme paçifico e queto
Che piaçer che ne dona 'sta pase
Stando qua, da viçini, cussì!

Xe lontan quela gondola nera
E quel remo che l'acqua rompeva
El silenzio seren de la sera
No 'l xe roto cussì dal remar

E l'arieta che passa, che sfiora
El to viso bellissimo e caro
Via la core, tasendo, e ne indora
Col so' ciaro la luna del çiel

E seguimo co l'ocio le bele
Nuvolette che passa là in alto,
E contemo la palide stele
Che se risçia vegnerse a mostrar

⁽⁴⁵⁾ *in gringola* = in allegria.

⁽⁴⁶⁾ *in malorsega* = alla malora, al diavolo.

⁽⁴⁷⁾ *el moro mio* = il mio amante.

E la luna ne vardà, ridendo,
Tonda, tonda, fasendo de ocieto⁽⁴⁸⁾
Nu ridemo, e se 'ndemo strenzendo
Un co st'altra, parlandose al cuor

Po, su l'aqua che va, tremolando,
Rifletendo, più granda, la luna,
Nu chinemo la testa vardando
Quel bellissimo specio del çiel,

E voressimo dirse qualcosa
Per la quiete che dorme, che tase,
Per l'arieta che xe apena smossa,
Che ne ispira, tasendo, l'amor;

Ma vardandose i oci, tasemo,:
Rispetemo el silenzio tranquilo,
E, vardandose, ai cuori parlemo:
Co le ociae⁽⁴⁹⁾ se capimo benon!

Finalmente, strenzendose ancora
Più viçini, contenti, beati,
Finchè 'l caldo respiro ne sfiora
Riscaldandone el viso e anca el cuor,

Nu, coi brazzi⁽⁵⁰⁾ ligandose el colo⁽⁵¹⁾,
Su la boca se demo dei basi:
Ne la quiete soavissima solo
Fa susuro dei basi 'l scíocar

TRADIMENTI

- La xe stada cussi⁽⁵²⁾: lu me ga dito:
«Che anzoletto! che splendidi cavei!»
Mi go risposto: «El diga, el tira drito
Per la so' strada!» E *lu*: «Che ocioni bei!»

Po mi go dito: «Nol se toga impasso⁽⁵³⁾
Co le tose onorade» e ò slongà 'l passo

Lu, a tradimento, un baso el m'à scíocà⁽⁵⁴⁾

⁽⁴⁸⁾ *fasendo de ocieto* = strizzando l'occhio.

⁽⁴⁹⁾ *co le ociae* = a occhiate.

⁽⁵⁰⁾ *brazzi* = braccia.

⁽⁵¹⁾ *ligandose el colo* = legandoci il collo.

⁽⁵²⁾ *la xe 'ndada cussi* = l'andò così.

⁽⁵³⁾ *nol se toga impasso* = non si prenda libertà.

⁽⁵⁴⁾ *scíocà* = schioccato.

Mi, a tradimento, un sciafo go molà!⁽⁵⁵⁾ -

PRIMAVERA

Che tu sii maledetta, o primavera!
STECCHETTI

Fin che 'l vento portava, malegnaso⁽⁵⁶⁾,
Dei brividi e del giazzo⁽⁵⁷⁾, ti, mia Nina,
In tinelo, a la pigra stua⁽⁵⁸⁾ vicina
Ti scaldavi la to' pele de raso⁽⁵⁹⁾

Che ti pensassi a mi no gh'era caso,
Stando a spiarme drio⁽⁶⁰⁾ de 'na tendina
Mi a la finestra dava un'ociadina
E te çercava per butarte un baso

Sto inverno, a la finestra, inutilmente
Te go çercà de matina e de sera
Sperando el to bel viso soridente

Co l'aria nova, la testina nera
Adesso me soride dolçemente
Che ti sii benedeta, o primavera!

A CHI DÀ E TOL

«A chi dà e tol, ghe vien la bissa al cuor»⁽⁶¹⁾
E questo xe un gran mal,
Che però, in quello che riguarda amor,
'Na fregola⁽⁶²⁾ no val:

Che nualtri do femo cussì: te par,
Caro tesoro mio?
Co' un baso xe sciocà quanto pol far⁽⁶³⁾
Che se lo demo indrio?

⁽⁵⁵⁾ *sciafo go molà* = gli lasciai andare uno schiaffo.

⁽⁵⁶⁾ *malegnaso* = maledetto.

⁽⁵⁷⁾ *giazzo* = ghiaccio.

⁽⁵⁸⁾ *stua* = stufa.

⁽⁵⁹⁾ *pele de raso* = pelle liscia come il raso.

⁽⁶⁰⁾ *drio* = dietro.

⁽⁶¹⁾ *A chi dà e tol, ghe vien la bissa al cuor* = A chi dà e poi ritoglie, viene un serpente al cuore. (Proverbio veneziano).

⁽⁶²⁾ *fregola* = briciola.

⁽⁶³⁾ *quanto pol far* = quanto tempo lasceremo passare senza restituircelo?.

SAMARCO⁽⁶⁴⁾

Che bel tramonto: rosso sfogonà⁽⁶⁵⁾
Xe 'l çielo in fondo, sora l'Ascension;
Come, Samarco mio, ti è illuminà,
Come te sluse i ori del fronton!⁽⁶⁶⁾

In ogni capitulo⁽⁶⁷⁾ per svegià
Quel santin bianco, drito o in zenocion⁽⁶⁸⁾,
E par che se vergogna, ranzignà⁽⁶⁹⁾,
Ogni colombo soto el cornizon⁽⁷⁰⁾

Nel çiel rosà più alegri i par stassera
I colombi che svola, e che deboto⁽⁷¹⁾
Tra le colone un posto i trovarà

E i splendidi Cavai sluse de fiera
Vita, e par quasi che i se slanza al troto
Verso el çiel de ponente imporporà

RICORDI

A l'amigo VINCENZO TOSI

Ti te ricordi, Cencio mio, le sere
Passae su la laguna
A contemplar el çiel per ore intiere
Al ciaro de la luna?

Poeti tuti do, fantasticando,
Pensando a la morosa⁽⁷²⁾,
A la luna se 'ndava domandando
La vena spiritosa

Perchè i nostri verseti andasse subito
Driti a tocar el cuor
Dei nostri anzoli biondi, che insensibili
Restava al nostro amor

⁽⁶⁴⁾ *Samarco* = la basilica di San Marco.

⁽⁶⁵⁾ *sfogonà* = rosso come il fuoco.

⁽⁶⁶⁾ *sluse i ori del fronton* = rilucono le cose dorate della facciata.

⁽⁶⁷⁾ *capitelo* = tabernacolino.

⁽⁶⁸⁾ *in zenocion* = ginocchioni.

⁽⁶⁹⁾ *ranzignà* = rannicchiato.

⁽⁷⁰⁾ *cornizon* = cornicione.

⁽⁷¹⁾ *deboto* = fra poco.

⁽⁷²⁾ *morosa* = l'amante.

Che parole detava a le nostre aneme
La gran Çità lontana
Che sluseva a fior d'aqua, nel so' fassino
D'orïental sultana!

Lontani assae da ela e squasi persi
De la laguna in fondo,
Se se godeva a declamar dei versi
Là zo, fora del mondo

Ne la pase del mar, nel gran silenzio
Del çiel seren, d'arzentò,
La fantasia ai nostri cari anzoli
Coreva ogni momento

La malatia de l'isolan⁽⁷³⁾ vegneva
Alora ai nostri cuori
A la Çità tornar nu se voleva,
Più 'rente⁽⁷⁴⁾ ai nostri amori,

E alora, aviçinandose a l'incanto
De la Venezia bela,
Amor e amirazion univa el canto
Per inegiar a ela,

E per un momentin dei nostri anzoli
Se se desmentegava,
Davanti a la Çità d'arte miracolo
Che 'l cuor ne entusiasma

QUANDO

Quando, Nineta mia, quando saremo
Do veci bianchi, sechi, sdentegai⁽⁷⁵⁾,
Forse 'l tempo passà ne scordaremo
Quando s'avemo tanto idolatrai

No capiremo più come in tel cuor
Ghe sia sta in te quei tempi tanto amor,

No capiremo più, Nina, più mai,
Quanti basi fra nu si sta scambiai

No ricordando più, Nina, l'afeto
Che tuti do 'na volta s'à sentio,

⁽⁷³⁾ *la malatia de l'isolan* = la nostalgia.

⁽⁷⁴⁾ *'rente* = appresso, vicino.

⁽⁷⁵⁾ *sdentegai* = sdentati.

Se trovaremo el desiderio in peto
De riadorar el nostro vecio Dio

Alzaremo la sbezzola⁽⁷⁶⁾, e slongando⁽⁷⁷⁾
El colo e i lavri se 'ndarà çercando

Se tra le rughe mai, per qualche caso,
Ghe fusse el logo adato per un baso

E quando po, ne l'estasi beata
De un baso riuniremo i veci cuori,
Ricordaremo ben la vita mata
Gioconda e dolçe de quei nostri amori

Se vedaremo zoveni e fiorenti,
Ritrovaremo i za scordadi açenti,

E ne l'estasi dolçe, Nina, 'scolta,
Se adoraremo, cara, un'altra volta

RONDINELE

Alegre rondinele, se' torna
Per ralegrarne el cuor,
E passè svelte, drite, scompagna
Predicando l'amor

'Na volta che⁽⁷⁸⁾ portè la primavera,
Che a nissun fe' del mal,
Se tuti a vualtre fa la bona çiera
Xe giusto e natural

Ma a mi, no ve incorzè, che più quel tanto
Afeto no eçitè?
Inveçe che soriso, el xe del pianto
Quelo che me portè!

Ve recorden l'altr'ano? 'Na putela
Co mi la ga spetà
El vostro comparir, alegra e bela,
Per el cielo indorà

De bei bocoli⁽⁷⁹⁾ el nostro pergoletto⁽⁸⁰⁾

⁽⁷⁶⁾ *sbezzola* = mento sporgente.

⁽⁷⁷⁾ *slongando* = allungando.

⁽⁷⁸⁾ *'na volta che* = perchè, per questo che.

⁽⁷⁹⁾ *bocoli* = bocciuoli, bottoni delle rose.

⁽⁸⁰⁾ *pergoletto* = poggiuolo, loggia.

El gera tuto pien,
E in mezzo a lori el mio bel anzoletto,
Disè: No 'l stava ben?

Ma st'ano, se vualtre se' torna
Zigando⁽⁸¹⁾, a far l'amor;
Se le piante, per quanto trascurae,
Ga messo fora el fior,

De bei fiori ormai più no me n'importa
E manco po de vu
La mia bela da un toco la xe morta
Mi no ve bado più!

No ghe xe più quel'anzolo contento
Qua, da viçin de mi;
No ghe xe più quei riçi perchè el vento
Ghe fassa dir de sì!

Se adesso mi me vardo, per el çielo
Limpido a voltegiar,
El vostro corpetin⁽⁸²⁾, liziero e snelo,
Assae bruto me par;

E per el çiel lontan, crose⁽⁸³⁾ che svola
Voialtre me parè
Crosete triste e nere e xe 'sta sola
Vision che me portè!

Dunque, mie rondinele, el vostro nio
'Ndèvelo⁽⁸⁴⁾ a far lontan
Desso che non ghe xe el tesoro mio,
E co' zighè, fe a pian

E de l'amor le sempliçi storiele
No stemele a dir su
Davanti al mio balcon, no, rondinele,
No ste a passarghe più!

SOTO EL FELZE⁽⁸⁵⁾

La gondoleta, Nina, xe un bel nio⁽⁸⁶⁾,

⁽⁸¹⁾ *zigando* = gridando.

⁽⁸²⁾ *corpetin* = corpicciuolo.

⁽⁸³⁾ *crose* = croci.

⁽⁸⁴⁾ *'ndèvelo* = andatevelo.

⁽⁸⁵⁾ *soto el felze* = sotto il felze: felze è la parte coperta in mezzo della gondola.

⁽⁸⁶⁾ *nio* = nido.

Un nio dolçe d'amor,
Dove se pol confondar, sa, ben mio,
El nostro in un sol cuor

Ninai⁽⁸⁷⁾ da l'onda e carezzai dal vento,
Cussì, tra 'l çielo e 'l mar,
Xe un secolo felice ogni momento
Che in ela se pol star

Soto 'l felze, tra el bel veludo nero
E tra 'l legno indorà,
Par de sentirse un senso de mistero,
Por el logo incantà

Nina, lontan da tuto e persi in fondo
Del felze, su un cussin,
Se se imagina soli, uniçi al mondo
Sul mar senza confin

Quando, pura e zentil, l'arzentea luna
Difonde el so splendor,
E el specio queto de la mia laguna
Riflete el so slusor,

Nel nero felze, de bel oro l'onde
Che se move me apar
La luna zo dal çiel quieta difonde,
El so' splendor sul mar

Quando ti çerchi, povara Nineta
La pase e 'l dolçe amor,
Scòndite⁽⁸⁸⁾ ne la snela gondoleta,
Soleva el to' bel cuor!

Ninai da l'onda e carezzai dal vento,
Bisogna, cara, amar
La luna parla col so' dolçe açento,
Queto ne nina el mar!

AMOR

L'amor, anzolo mio, xe quela çerta
Cossa che vien spontaneamente al cuor
Quando ogni strada a l'anema xe averta
Quelo xe amor!

⁽⁸⁷⁾ *ninai* = cullati, dondolati.

⁽⁸⁸⁾ *scòndite* = nasconditi.

Per quei cuori che parla quando 'l mondo
Nel belo de la sera dorme e tase,
E el so' queto gioir no ga secondo,
Amor xe pase

E per quei che patisse⁽⁸⁹⁾ e che se afana
No corisposti ne la note nera
Drio de un fantasma, e che per lu i se dana,
Amor xe guera!

Per quei cuori zentili che se ispira
Comossi da ogni roba e dapertuto;
Che, alegri, i canta, o pur, seri, i sospira,
Amor xe tuto

Per mi, per ti, che tanto se brameno
Uno co st'altra, e che ne trema el cuor
A ogni baso che insieme nu se demo,
Amor xe amor!

FILOSOFIA

Cara, t'ò dito un dì, te voggio ben;
Per ti 'sto cuor me palpita
Quando te vedo, torna a mi 'l seren,

Po' le go dito: anzolo del çiel,
Co quei che per ti spasema
No voler essar, no, tanto crudel!

E infin t'ò dito: quando ti me basi
Mi son trasportà in estasi
Al cuor, che no voria⁽⁹⁰⁾, comando: tasi!

'Desso, invece, che so quanto ti xe
Dopia⁽⁹¹⁾ come 'l demonio,
Co' son lontan da ti devento un re,

E, diventà filosofo, ò pietà
De quel povaro stupido
Che ne la rede tua sarà cascà

LA PETÉGOLA⁽⁹²⁾

⁽⁸⁹⁾ *per quei che patisse* = per coloro che patiscono.

⁽⁹⁰⁾ *che no voria* = che sarebbe riluttante.

⁽⁹¹⁾ *dopia* = furba, astuta.

La xe 'na petegola,
La stà tuto 'l dì
Pusada sul pergolo
A far: ci-ci-ci!⁽⁹³⁾

La ga 'na lengua perfida:
De ognun la dise mal,
A far finìa fa ciacola⁽⁹⁴⁾
Nissun rimedio val

A furia de mignognole⁽⁹⁵⁾
La fa parlar ognun
Al mondo lengua simile
Çerto no ga nissun

La xe 'na petégola,
La sta tuto 'l dì
Pusada sul pergolo
A far: ci-ci-ci!

PERCHÈ?

- Perché ti me voi ben?
Go dito a Nina un dì:
Cossa ghe xe in quel sen
Che palpita per mi? -

Quel viso inamorà,
Rosso, l'à vardà in zo,
Po' la m'è susurà:
- Gnanca⁽⁹⁶⁾ mi no lo so!. -

INCANTO

Nel nostro amor, Nineta,
Ghe xe come un incanto:
Guai se tase l'arieta,
Guai se se ferma el canto

⁽⁹²⁾ *La petègola* = La pettègola.

⁽⁹³⁾ *ci-ci-ci* = suono onomatopeico per rappresentare un chiaccherinio udito da lontano.

⁽⁹⁴⁾ *ciacola* = il chiacchierare.

⁽⁹⁵⁾ *mignognole* = moine.

⁽⁹⁶⁾ *gnanca* = neanche.

Del gondolier e 'l fremito
Zentil de la laguna,
Guai se manca l'arzteo
Soriso de la luna,
Guai per la nostra anema,
Guai per el nostro cuor!

.E T'Ò VARDÀ!⁽⁹⁷⁾

a I. M

Ti ga d'aver ne i oci inamorai,
In te quei oci grandi e neri, neri,
Qualche cossa che atira, che i fa seri,
Che li fa più splendenti, più adorai

Mi gaveva zurà⁽⁹⁸⁾ de più, più mai
Fissarte in quei to bei oci severi,
Lo gaveva zurà, quando che geri⁽⁹⁹⁾
Da quei to oci i mii xe sta atirai

Go fato finta⁽¹⁰⁰⁾, mi, de no vardarte,
Go fato al volto mio mostrar la smara⁽¹⁰¹⁾,
Go tentà de vardar da 'n'altra parte,

Ma 'l zramento go desmentegà
Per quela bela testolina cara
No voleva vardarte e t'ò vardà!

BELA CRUDEL

Ti ti splendi, Nineta, più del sol,
De più del firmamento
Xe 'l to bel canto pien de sentimento,
Ti par un rusignol⁽¹⁰²⁾

Ti xe più fresca de un bel fior d'april
Al sol de la matina

⁽⁹⁷⁾ *e t'ò vardà!*. = e ti guardai.

⁽⁹⁸⁾ *zurà* = giurato.

⁽⁹⁹⁾ *geri* = ieri.

⁽¹⁰⁰⁾ *go fato finta* = feci le viste.

⁽¹⁰¹⁾ *mostrar la smara* = mostrare il corruccio.

⁽¹⁰²⁾ *rusignol* = usignuolo.

La bela e geniał to' testolina
Xe d'anzolo zentil

Ma nel to corpo splendido, gh'è un cuor
Giazà⁽¹⁰³⁾, crudel, de piera⁽¹⁰⁴⁾;
Ma gh'è un'anima sorda a la preghiera
Del disperà mio amor!

Mi go tentà el tentabile per far
Che no ti sii cativa,
Ma ti, bela crudel, ti xe giuliva
De farme tribolar!

CO' TI RIDI

Co' ti ridi, ti trovi averta subito
La via de la mia anema;
Co' ti ridi, ti porti el bon umor
Dentro de 'sto mio cuor

Co' ti ridi, ti par, se xe possibile,
Più bela del to solito
Co' ti ridi, el to' viso par un fior,
Un fior zentil d'amor!

SMARA⁽¹⁰⁵⁾

Dei zorni andemo in cólera
Fra mi e la mia Nineta,
E Amor, scandalizzandose,
Scampa lontan da nu
Ela, crudel e seria,
No la vol dar più reta;
Mi vado sperzurandoghe
De no vardarla più!
Pianzè, done sensibili,
Sul nostro mal pianzè!

Mi el tegno el muso⁽¹⁰⁶⁾, e 'l palido
So' viso varda in tera;

⁽¹⁰³⁾ *giazzà* = ghiacciato.

⁽¹⁰⁴⁾ *piera* = pietra.

⁽¹⁰⁵⁾ *smara* = corruccio.

⁽¹⁰⁶⁾ *tegnè el muso* == tener il broncio.

Mi co la coa de l'ocio⁽¹⁰⁷⁾
Vardo quel che la fa
La ga segni de lagreme,
La ga na trista çiera,
Povera Nina! in gringola
Per mi più no la va!⁽¹⁰⁸⁾
 Pianzè, done sensibili,
 Sul nostro mal pianzè!

Ela, però, riscíandose
De vedar se la vardo,
La trova che insensibile
Del tuto sta no son
Ela tenta de ridarme,
E mi de più me azardo
Tornemo amiçi subito
E Amor diventa bon!
 Sughè, done, le lagreme:
 Sul nostro ben ridè!

DRIO LA TENDINA⁽¹⁰⁹⁾

Nina mia, credistu
Che la tendina
Basta per scordarme
El to splendor?
 O ti te imagini
 Che no indovina
 Che là, spiandome,
 Ghe xe el to cuor?

Là drio, al palido
Zentil viseto,
Pena⁽¹¹⁰⁾ 'l pol vedarme
Vien el rossor
 Tuto per scondarte,
 Caro anzoletto,
 Xe sempre inutile
 Contro 'l mio cuor!

No xe 'l to' movarte
Drio lo tendina,
No xe el rifleterse
Del to splendor

⁽¹⁰⁷⁾ *coa de l'ocio* = coda dell'occhio.

⁽¹⁰⁸⁾ *in gringola per mi più no la va* = non si ringalluzza più per me.

⁽¹⁰⁹⁾ *drio la tendina* = dietro la tenda.

⁽¹¹⁰⁾ *'pena* = appena.

Quel che scoverzarte
Me fa, mia Nina,
Ma xe un gran palpito
Che me dà el cuor

La tenda scondarte
Pol, mia Nineta:
Ti pol, ne l'anema
Scondar l'amor,
Ma a chi xe inutile
Far la furbeta
Xe a 'sto mio zovene,
Povaro cuor!

VUSTU MONTAR?

I

Nina, la gondola, varda, te speta,
Su l'acqua placida viente⁽¹¹¹⁾ a ninar
'Vanti⁽¹¹²⁾, destrighete⁽¹¹³⁾, mia cocoleta:
Vustu⁽¹¹⁴⁾ montar?

La luna arzentea sluse nel cielo:
La fa de ocieto, la dise: «sì!»
Dunque destrighete, anzolo belo,
Vien qua co mi

Come un bel specio del firmamento
Lisso, in silenzio, dorme el mio mar
L'amor ne l'anema, Nina, me sento
Vustu montar?

Zo, vien in gondola, tesoro mio,
Ne la dolçissima pase, co mi,
'Ndemo su l'acqua, d'amor nel nio,
Dime de sì!

Come un bel specio del firmamento,
Lisso, in silenzio, dorme el mio mar
L'amor ne l'anema, Nina, me sento
Vustu montar?

II

⁽¹¹¹⁾ *viente* = vienti.

⁽¹¹²⁾ *'vanti* = avanti, andiamo.

⁽¹¹³⁾ *destrighete* = spicciati.

⁽¹¹⁴⁾ *vustu?* = vuoi tu?

Xe la nostra Giudeca un incanto
De bengala, de mile colori:
Gh'è un giardin sora l'aqua, gh'è fiori,
Gh'è 'l riflesso de un splendido ciel
Vustu montar? La gondola
Nineta mia, xe pronta;
Dame la man, zo, monta,
Andemo al Redentor!

No pensar che la mama te cria⁽¹¹⁵⁾
Se co mi ti vegnessi a la festa;
Se la ziga, gran scusa xe questa:
No fasevistu istesso anca ti?
Vustu montar? La gondola,
Nineta mia, xe pronta;
Dame la man, zo, monta,
Andemo al Redentor!

'Ndemo, fidite, presto, Nineta,
Par d'amor la mia gondola un nio:
No pensar a la mama, amor mio,
Vien tra i ciassi⁽¹¹⁶⁾, tra i canti, co mi
Vustu montar? La gondola,
Nineta mia, xe pronta:
Dame la man, zo, monta,
Andemo al Redentor!

I SOGNI

Un dì t'ò dito: - Nina, m'ò insognà⁽¹¹⁷⁾
Che ti me vogi⁽¹¹⁸⁾ tanto, tanto ben:
Che creda ai sogni? - mi t'ò domandà:
- Sì - m'à risposto el to viso seren

Ma co' t'ò dito: - Nina, m'ò insognà
Che tanti basi ti me vogi dar,
El to' parer⁽¹¹⁹⁾ sui sogni s'à cambià:
- No starghe - ti m'à dito - più badar. -

STORNEI

⁽¹¹⁵⁾ *cria* = sgridi.

⁽¹¹⁶⁾ *ciassi* = chiassi, festini.

⁽¹¹⁷⁾ *m'ò insognà* = ho sognato.

⁽¹¹⁸⁾ *che ti me vogi* = che tu mi voglia.

⁽¹¹⁹⁾ *parer* = parere, opinione.

Fior de lavanda:

Bele speranze e fede, a onda a onda⁽¹²⁰⁾,
Quel to viso zentil sempre me manda

Fior de giacinto:

Da un baso tuo scombussolà⁽¹²¹⁾ me sento;
Credeva far el forte, ma son vinto

Fior de gagia:

Co' xe lontana la testina tua,
Lontana xe de mi l'anema mia

REDENTOR ANTICO⁽¹²²⁾

Presto, Nineta, giustite⁽¹²³⁾

El to zendal⁽¹²⁴⁾ in testa;
Presto, quel fior che resta
Pòntilo sul tupè!⁽¹²⁵⁾

Basta, no dar più çipria
Su i to' pometi sguardi.⁽¹²⁶⁾
Fa presto che xe tardi:
Ti sta benon cussì!

Nineta, zo⁽¹²⁷⁾, destrighete⁽¹²⁸⁾,

Al Redentor
Zo, vien
Per nu la festa parará⁽¹²⁹⁾ bellissima
Co tanto amor
In sen

Za pronta xe la gondola,

No tocar più i cavei,
Non metarte altri nèi⁽¹³⁰⁾;

⁽¹²⁰⁾ *a onda a onda* = a poco a poco.

⁽¹²¹⁾ *scombussolà* = sconvolto.

⁽¹²²⁾ *Redentor* = festa del Redentore: festa-baccanale che si solennizza a Venezia nella notte della terza domenica di luglio di ogni anno, sino dal 1577.

⁽¹²³⁾ *giustite* = accómodati.

⁽¹²⁴⁾ *zendal* = zendado. Il Boerio:

«Drappo di seta leggerissima e notissimo di cui in quasi tutto il secolo ultimo scorso formavasi una specie di abito divenuto quasi nazionale delle Dame e Donne civili in Venezia. Egli era un vestito nero che adattavasi con artificio appuntato sul capo, che copriva e discopriva con malizia il volto, e con eleganza attorcigliavasi alla vita, il che gli dava il potere veramente magico di abbellire le brutte e di fare vie maggiormente spiccare le attrattive delle belle: come vivacemente s'esprime la nobile autrice delle Feste Veneziane.»

⁽¹²⁵⁾ *tupè* = «toupet»: acconciatura dei capelli di moda nel secolo scorso a Venezia.

⁽¹²⁶⁾ *pometi sguardi* = guance vermiglie, rubiconde.

⁽¹²⁷⁾ *zo* = esortativo: andiamo, via.

⁽¹²⁸⁾ *destrighete* = spicciati.

⁽¹²⁹⁾ *parará* = sembrerà.

Cussì ti xe un bisù!

Eco: te tegno el stràssino⁽¹³¹⁾:
Che amor xe la to testa
Regina de la festa
Stanote ti sarà

Nineta, zo, destrighete,
Al Redentor
Zo, vien
Per nu la festa pararà bellissima
Co tanto amor
In sen

XE 'L TO BALCON SERÀ!

(PER MUSICA)

Xe un zorno malinconico:
No piove e no gh'è sol
Passa su l'aqua, adasio⁽¹³²⁾,
Tasendo, el barcarìol

Pesa su la mia anema
Gran fiaca⁽¹³³⁾ e gran sconforto
Se tento de resisterghe,
El cuor tase: el par morto!

No penso: par da nebie
El pensier mio copà⁽¹³⁴⁾
Xe un zorno malinconico,
Xe 'l to' balcon serà!

TRE TERNI

- Siora Gegia: ghe par? gala sentio?⁽¹³⁵⁾
De tre terni, no un numaro cavà⁽¹³⁶⁾,
E s' l'ò visto proprio⁽¹³⁷⁾, mio mario⁽¹³⁸⁾,

⁽¹³⁰⁾ *nèi* = nèi: quei segni posticci di taffetà, rotondi, falcati o di varie altre figure che si usavano porre sul viso per moda nei tempi andati.

⁽¹³¹⁾ *stràssino* = lo strascico della veste.

⁽¹³²⁾ *adasio* = adagio.

⁽¹³³⁾ *fiaca* = stanchezza.

⁽¹³⁴⁾ *copà* = oppresso.

⁽¹³⁵⁾ *gala sentio?* = ha udito lei?

⁽¹³⁶⁾ *cavà* = estratto.

⁽¹³⁷⁾ *proprio* = davvero, sul serio.

L'altra note, co' mi me so' insognà.,

Come 'na iena el me coreva drio
(I numari za ela la li sa),
E el me zigava: «Prega el to gran Dio
Che no te ciapa!»⁽¹³⁹⁾ Infin, me go svegià!

La creda, siora Gegia, cussì vero
El m'à parso⁽¹⁴⁰⁾, cussì, dirò, efetivo,
Che no uno, tre terni go zogà!

Per vìnzar, go impizzà⁽¹⁴¹⁾ là al çimitero
Un lumin Stranatasso!. tal qual vivo,
Anca morto, se vede, el xe inrabià!. -

VIEN IN GONDOLA

Vien in gondola, Nina, contentime,
Vien in gondola, amor del mio cuor
Sora l'aqua par squasi che l'aneme
Le se infiamma d'un magico amor

Soli soli, ninai⁽¹⁴²⁾ da la gondola,
Carezzadi⁽¹⁴³⁾ dal vento de oriente,
Se se sente sospesi in un'estasi
Che compagna no al mondo no gh'è

Se riflete la luna, le nuvole
Nel gran specio de l'aqua lontana,
E le piccole onde moltiplica
De la luna d'arzeno el splendor

E ne l'ombre lontane, fantasime
Silenziose, bianchissime, apar
Par che un vento le mova a fantasiçi
Bali fati tra 'l çielo e tra 'l mar

E là in alto, le stele che tremola
Nel mandarne un sorriso de luse,
Par le diga: «Ma amève! sè zoveni,
Za del mondo la vita xe amor!»

⁽¹³⁸⁾ *mario* = marito.

⁽¹³⁹⁾ *che no te ciapa* = che non t'agguanti.

⁽¹⁴⁰⁾ *el m'à parso* = mi parve.

⁽¹⁴¹⁾ *impizzà* = acceso.

⁽¹⁴²⁾ *ninai* = cullati.

⁽¹⁴³⁾ *carezzadi* = accarezzati.

Se par squasi nel queto silenzio
Trasportai nel gran mondo dei sogni,
Fra l'incanto del cielo, su l'aqua
Se voria per dei secoli star

Vien in gondola, Nina, contentime,
Vien in gondola, amor del mio cuor
Sora l'aqua par squasi che l'aneme
Le se infiamma d'un magico amor!

MARINA

El mar lontan xe splendido, tranquilo,
A la riva el ga un'onda che va e vien,
El riflete el gran çielo de berilo,
Quel çielo pien de sol, cussì seren

Ghe xe 'na vela bianca in fondo in fondo,
Squasi persa, la zo, fora del mondo;

E un cocal sora 'l mar el sta librà,
Ridendo co' 'l se vede rispecià

«NO» E «SÌ»

Voleva dirte tante e tante cosse,
Ma te go dito una parola sola;
Te xe restada ogni risposta in gola;
Le ganassete⁽¹⁴⁴⁾ tue s'à fato rosse

Co la testa, a dir «no» ti te afanavi,
Ma rossa rossa, sempre ti restavi

Ma se à tasesto quei to' bei lavreti,
«Sì» m'à dito el rubin dei to pometi⁽¹⁴⁵⁾

AH! POVARETA MI!

- M'à visto el barba⁽¹⁴⁶⁾ Bortolo

⁽¹⁴⁴⁾ *ganassète* = ganasciue, guancie.

⁽¹⁴⁵⁾ *el rubin dei to' pometi* = il rubino delle tue guancie.

Ferma a parlar co ti
Madona! quante ciacole⁽¹⁴⁷⁾
Desso el farà su mi!
 «Fermarse in strada!» subito
 Sbragiar⁽¹⁴⁸⁾ me sentirò
 «Mi te go vista in estasi
 Filar el rococò!». ⁽¹⁴⁹⁾

La prima volta e l'ultima
Varda che sia sta qua
Tose onorade» eçetera
Desso el me cantarà!
 M'à visto el barba Bortolo
 Ferma a parlar co ti
 Madona! quante ciacole
 Desso 'l farà su mi!

NELL'ALBUM

El mar xe verde, çeletin, imenso,
 Per questo adoro el mar
Ne l'ocio tuo, del mar, quando me penso,
Color e imensità vedar me par

La porpora del lavro e del to' viso,
 Cara, pensar me fa
Ai tramonti del sol, al rosso riso
Del çiel in te una sera de l'istà!⁽¹⁵⁰⁾

GONDOLA NERA

NELL'ALBUM DELLA SIGNORINA L. C

/#

Questa gondola comparo io
ad una culla e la sua cassa
ad una tomba. Appunto così:
fra una culla e la tomba noi
vacilliamo attraversando,

⁽¹⁴⁶⁾ *el barba* = lo zio.

⁽¹⁴⁷⁾ *ciàcole* = chiacchiere.

⁽¹⁴⁸⁾ *sbragiar* = gridare.

⁽¹⁴⁹⁾ *filar el rococò* = fare all'amore.

⁽¹⁵⁰⁾ *istà* = estate.

spensierati, pel gran canale,
la vita

GOETHE - *Epigr*

#/

Su l'aqua lissa⁽¹⁵¹⁾, nera
E misteriosa va 'na gondoleta
La pase de la sera
Pesa su l'aqua plaçida del mar
Fresca e zentil l'arieta
Dolçemente continua a susurar

El remo, ogni momento,
Sçiafisa⁽¹⁵²⁾, susurando, la laguna;
Tristo come un lamento
Par el canto lontan del gondolier
Dal çiel, e stele e luna
Manda a l'aneme un intimo piaçer

Cussì, nel so' mistero,
La gondoleta va sul mar l'è sola
Su l'aqua un punto nero
Ormai quasi la xe presto sparir
La dovarà, la svola
Se la vede adasieto impicolar

No so perchè, ma quela
Gondola che sul mar presto va via
Nera, zentil e snela,
Dei sentimenti strambi⁽¹⁵³⁾ me dà al cuor;
Ela a l'anema mia
Parla d'amor zentil e de dolor

Dentro ela, tosi amanti
Unisse⁽¹⁵⁴⁾, forse, in uno i so' do cuori,
Do cuori palpitanti
Che nel sogno d'amor i va sul mar;
Soto quel felze, lori⁽¹⁵⁵⁾
Fora del mondo i se sente portar

Ma tanta vita penso
Che forse no ghe xe nel felze nero;
Forse, sul mar imenso
Un morto, povareto, vien portà

⁽¹⁵¹⁾ *lissa* = piana.

⁽¹⁵²⁾ *sçiafisa* = schiaffeggia.

⁽¹⁵³⁾ *strambi* = strani.

⁽¹⁵⁴⁾ *unisse* = uniscono.

⁽¹⁵⁵⁾ *lori* = essi.

Lontan, co quel mistero,
Sul mar lisso, paçifico, incantà!

Prima, me par che stele
E luna ai tosi amanti amar le diga;
Me par che, bionde e bele,
Le canta insieme a l'aria ini d'amor
Dopo, me par le ziga
Le orazion dei morti e del dolor

De dentro, zentil cuna⁽¹⁵⁶⁾
Del caro amor me par la gondoleta
Che va su la laguna;
De fora⁽¹⁵⁷⁾, nera tomba la me par
Ride o pianze l'arieta
Su la pase infinia de 'sto mio mar

LA VÈNTOLA

Son bela, volubile,
Go piume, go fiori,
Farfale, bei anzoli
Su mi disegnà:
Mi dono fresca aria,
Mi scaldo dei cuori,
Me mostro alegrissima
De inverno e de istà

Mi posso in un atimo
Slargarme⁽¹⁵⁸⁾, far roda,
Più granda, più piccola
Mi paro cussi;
Da tanti bei secoli
Son sempre de moda,
In moto carissimo
Mi son note e di

La bela, bellissima
Ganassa⁽¹⁵⁹⁾ mi sfriso⁽¹⁶⁰⁾,
Ma el sfriso⁽¹⁶¹⁾ xe inocuo
Su quel molesin⁽¹⁶²⁾:

⁽¹⁵⁶⁾ *cuna* = culla.

⁽¹⁵⁷⁾ *de fora* = di fuori.

⁽¹⁵⁸⁾ *slargarme* = distendermi.

⁽¹⁵⁹⁾ *ganassa* = guancia.

⁽¹⁶⁰⁾ *sfriso* = tocco passando.

⁽¹⁶¹⁾ *el sfriso* = il frego.

⁽¹⁶²⁾ *su quel molesin* = su quel morbido, su quel delicato.

Se bianco, se palido
Xe sempre quel viso,
Lo fasso in t'un atimo
Vegner porporin

Se in pressa⁽¹⁶³⁾ mi supio⁽¹⁶⁴⁾
El mio venteselo,
Dei riçi⁽¹⁶⁵⁾ biondissimi
Se move su e zo
El viso de un anzolo
Se mostra più belo
Se i riçi, movendose,
Ve dise: Sì e no

Nel moto mio solito
Che cresse, che cala,
Me mostro volubile,
Liziera, zentil
A un'ala somegio⁽¹⁶⁶⁾
De bionda farfala
Che svola ne l'aria
In magio o in april

'Sta vita bellissima
Per mi sempre dura
Finchè bela e splendida
Ancora mi son
Co' 'rivo a essar vecia
Nissun più me cura,
E son messa in pevare⁽¹⁶⁷⁾
In fondo a un casson

TEMPESTA

Sul mar furioso, ne la note oribile,
Fiscia, tremendo, el vento;
La note nera dentro a tute l'aneme
Porta el più gran spavento

Par che la ziga⁽¹⁶⁸⁾ nel so tristo strepito
Le angosse de chi mor,⁽¹⁶⁹⁾

⁽¹⁶³⁾ *se in pressa* = se in furia.

⁽¹⁶⁴⁾ *supio* = soffio.

⁽¹⁶⁵⁾ *riçi* = riccioli.

⁽¹⁶⁶⁾ *somegio* = assomiglio.

⁽¹⁶⁷⁾ *messa in pevare* = messa in riposo, abbandonata.

⁽¹⁶⁸⁾ *ziga* = gridi.

⁽¹⁶⁹⁾ *le angosse de chi mor* = le angoscia dei morenti.

Par che la conta⁽¹⁷⁰⁾ quante grame vitime
Fa 'l mar co' 'l xe in furor

Quante famegie, quanta zente palida
Speta che sia finio
'Sto oror de tempo, che dispera le aneme
Che se rifugia in Dio!

Doman tornarà 'l sol nel çielo limpido,
El mar se quietarà,
Ma pescaori a le so' case povare
Doman ne tornarà

Doman el sol confermarà a dei orfani
La sentenza crudel
Che 'l vento ne la note, co 'l so' spasemo
Ga urlà via per el çiel

Almanco⁽¹⁷¹⁾ el sol scondendose drio nuvole
No amarizasse⁽¹⁷²⁾ el luto,
Ma l'ironia de sto destin oribile
Fa torturar co tuto!

XE PASSÀ EL TEMPO

Xe passà el tempo, sa, del bon umor,
De dirse madrigali e almanacar
Su i to' tiepidi basi, sul to' cuor,
Sora el to' çerto modo de vardar;

Su mi (pur tropo un fià tardi lo vedo)
I to' basi no fa caldo né fredo,

E l'amor tuo che mi credeva eterno,
Me fa sofrir le pene de l'inferno

IN GONDOLETA

Dame la man e monta, mia Nineta,
Monta, no aver paura;
Ne la mia snela e longa gondoleta

⁽¹⁷⁰⁾ *conta* = racconti.

⁽¹⁷¹⁾ *almanco* = almeno.

⁽¹⁷²⁾ *amarizasse* = amareggiasse.

Ti ti pol⁽¹⁷³⁾ star sicura

Mi sarò el gondolier; de mi fidarte
Ti pol, caro mio ben:
Ti sa che sempre, al minimo vardarte,
Palpita forte el cuor in tel⁽¹⁷⁴⁾ mio sen

Da l'alta pope⁽¹⁷⁵⁾ farò andar col remo
La barca come 'l vento
Come in sogno svolar se vedaremo
Tra spolverio d'arzeno

La luna bela nel so' splendido arco
Sluserà su nel ciel;
Da lontan vedaremo de San Marco
L'anzolo d'oro sora el campaniel

Storie de amanti cantarà l'arieta
Svolando sora l'onda
Fernando el mio vogar, la gondoleta
Se moverà a seconda

Viçin de ti mi vegnarò, mia Nina,
Parlandote d'amor,
Basandote la piccola manina,
Mostrandote l'inçendio del mio cuor

Fregola mia, no diventar, no, rossa,
No stà temer mai gnente⁽¹⁷⁶⁾:
Insieme a mi, pustu temer qualcosa?
Là zo⁽¹⁷⁷⁾, nissun ne sente

Monta, presto, Nineta: anca la luna
Fra nuvole s'à sconta
Varda: xe poco bela la laguna?
Brava! cussì!. Dame la man, zo, monta!

STRIGÀ!⁽¹⁷⁸⁾

Stassera el firmamento
Ga un çerto slusorio,
E in tel so' mormorio

⁽¹⁷³⁾ *ti ti pol* = tu puoi.

⁽¹⁷⁴⁾ *in tel* = nel.

⁽¹⁷⁵⁾ *pope* = la poppa; la parte posteriore della gondola.

⁽¹⁷⁶⁾ *gnente* = niente.

⁽¹⁷⁷⁾ *là zo* = laggiù.

⁽¹⁷⁸⁾ *stregato*.

Ga çerte cosse el vento!

No so: mi son contento
Stassera come un Dio;
Stassera nel cuor mio
Un çerto che me sento!

Go caldo, son liziero
Eh! proprio! no gh'è caso,
Mi go da essar malà

Malà?. Corpo!. xe vero:
Za un'ora, co quel baso,
Birba, ti m'à strigà!

EL GONDOLIER

/#

AD ANTONIO MASCHIO

#/

I tempi cambia e lu no cambia mai:
Sempre alegro, zentil e ciacolon⁽¹⁷⁹⁾,
Pronto a inrabiarse⁽¹⁸⁰⁾ e a far la pase, bon
Co' in gondola el conduse inamorai

Filosofo, educà. Tra i «*premi*» e i «*stai*»⁽¹⁸¹⁾
Lu canta malinconiche canzon
Co' 'l va per la laguna a zironдон⁽¹⁸²⁾
O co' 'l va via tra 'l scuro dei canai

Anema bona e calma de poeta,
Franco, fidà, sempre col cuor in man,
Muscoli tuti assal⁽¹⁸³⁾, corpo d'atleta,

Eco 'sto caro tipo del sovrان
Dei canai, de la mia laguna quieta,
Eco 'sto caro tipo venezian

OTOBRADA

⁽¹⁷⁹⁾ *ciacolon* = chiacchierone.

⁽¹⁸⁰⁾ *a inrabiarse* = a montar sulle furie.

⁽¹⁸¹⁾ «*premi*» e «*stai*» sono le grida convenzionali tra gondolieri per dire di voltare la gondola a sinistra o a destra.

⁽¹⁸²⁾ *a zironдон* = in giro.

⁽¹⁸³⁾ *assal* = acciaio.

Semo a metà de ottobre, el mese classico
De le fogie⁽¹⁸⁴⁾ da i álbari cascae;
El mese dei poeti malinconi,
De l'anime da amor mistifìcae

Beato sia l'otobre! Canta in estasi
El mio zovene cuor tuto contento
Da la campagna xe tornà el mio idolo
Urla che 'l cuor no ti me giazzi, o vento!

RELOGIO FERMO⁽¹⁸⁵⁾

Se ga fermà el relógio là in saleta;
A le sete e tre quarti el s'ha fermà;
A l'alegro *tic-tac* no dava reta:
Desso, tasendo, che tristezza el fa!

Quel sòn pareva farme compagnia:
Quanta, senza de lu, malinconia!

Quel sòn me dava vita e bon umor,
Tic e tac el bateva col mio cuor

'Desso, co sto silenzio, me par squasi
D'essar solo, soletto, abandonà;
E me par sia sta i ultimi quei basi
Che za tempo, Nineta, ti m'ha dà

Su i to' lavri ghe gera, sa, Nineta,
Quel tristo fredo che ghe xe in saleta!

Pareva el fogo del to amor stuà⁽¹⁸⁶⁾
Come el relógio, in peto el cuor fermà!

NEVE

'Sta neve che vien zo xe un'ironia:
 'Sta pase cossa val
Se son in guera co la Nina mia,
Se sempre più lontan va l'idéal?

⁽¹⁸⁴⁾ *fogie* = foglie.

⁽¹⁸⁵⁾ *relógio fermo* = orologio fermo.

⁽¹⁸⁶⁾ *stuà* = spento.

'Sta bianca neve xe, sul serio, un luto,
Un luto del mio amor
Ela vien zo, la sepelisse tuto,
Fin le speranze che go qua in tel cuor!

NEVE E AMOR

Quela neve dei copi⁽¹⁸⁷⁾, per sgiazzarse⁽¹⁸⁸⁾,
Quanto tempo, Madona, che ghe vol!
Se la vede adasieto ritirarse
Dopo le longhe ociae⁽¹⁸⁹⁾ che ghe dà el sol

Par che a ogni tristo dì de nebie o vento,
De sgiazzarse ghe vegna el pentimento;

Par che la diga: «Resto ancora qua
Palido sol, xe assae lontan l'istà!».»

*
* *

Per tornar a sperar, quanto che speta
El mio zovene cuor za sconfortà!
Ghe xe nòve ilusion, ghè 'na segreta
Speranza, ma el mio cuor resta serà

Se le speranze de dorade e care,
Le disilusion xe tanto amare!

No fidarte: sta atento, sa, mio cuor:
Ocio ai fantasmi xe lontan l'amor!

MISTICA

La gera bionda, bionda come 'l mar
Soto un tramonto d'oro;
Se sentiva nel canto suo scherzar
De rusignoli un coro

Splendeva ne i so' oci el senso arcan,

⁽¹⁸⁷⁾ *dei copi* = delle tegole, dei tetti.

⁽¹⁸⁸⁾ *sgiazzarse* = sciogliersi.

⁽¹⁸⁹⁾ *longhe ociae* = lunghe occhiate.

Dolçe del firmamento,
Ghe portava dei basi da lontan
De l'oriente el vento

El mar ninava⁽¹⁹⁰⁾ el so' sogno d'amor
Co un'intima dolçezza:
El sol scaldava el so' zovene cuor
Co un'infantil carezza

Le stele che sluseva su nel çiel,
In alto l'atirava;
La luna, col nebioso e bianco vel
A l'anema parlava

*
* *

In una note nera, malinconica,
El vento ga ruzà⁽¹⁹¹⁾,
E el mar, el queto mar, fato teribile,
Orendo, el s'à inrabià⁽¹⁹²⁾

El sol, el zorno dopo, nel çiel limpido
Sul mar s'à levà su
Da quela note in çiel 'na fulgidissima
Stela ghe xe de più!

A VENEZIA

Quanto bela ti xe, Venezia mia!
Mi no posso finir mai d'amirarte
Paradiso sul mar, cuna⁽¹⁹³⁾ de l'arte,
Viver sempre e morir qua mi voria

Co' ti xe tuta piena de alegria
Ti ti me scaldi 'l cuor solo a vardarte;
Co' 'l çiel xe brutto e par che 'l voglia odiarte,
Sento in tel cuor 'na gran malinconia

Venezia cara, silenziosa e quieta,
Xe la bellezza tua che à sugerio
Versi al zovene cuor mio de poeta;

Venezia, logo che no ga 'l secondo,

⁽¹⁹⁰⁾ *ninava* = cullava.

⁽¹⁹¹⁾ *ruzà* = ruggito.

⁽¹⁹²⁾ *el s'à inrabià* = montò in collera.

⁽¹⁹³⁾ *cuna* = culla.

Te voggio ben come a 'na mare el fio:
Lontan da ti mi son fora del mondo

ADIO!

Adio, povari versi, abandonai
Come liziere piume in braccio al vento⁽¹⁹⁴⁾
Adio! 'ndè via no podarò dir mai
La tristezza che in cuor desso me sento

Vu se' mio sangue; vu se' destacai⁽¹⁹⁵⁾
Tochi del mio cuor⁽¹⁹⁶⁾ zovene e contento;
Vu se' intimi amici afezionai
Che de lassar, purtropo xe 'l momento

Vardè el bianco cocal: sicuro, atento,
Su la laguna queta volteggiando,
Tanto tempo el se mostra a l'ocio mio;

Fe come lu! Mi nel lassarve, al vento
De la laguna mia ve racomando
Libréve in alto tanto tempo!. Adio!

INDICE

Prefazione
Avvertenza
Monta, Nineta, in gondola
Amar, amar, amar
Parcossa?
Tra barcarioi
El scaldin
Su l'acqua limpida
Dal molo
Su la laguna
Go dito che
Antitesi
Ne la quiete
Tradimenti
Primavera
A chi dà e tol
Samarco
Ricordi

⁽¹⁹⁴⁾ *come liziere piume in brazo al vento* = come leggere piume in braccio al vento.

⁽¹⁹⁵⁾ *destacai* = staccati.

⁽¹⁹⁶⁾ *lochi del mio cuor* = brani del mio cuore.

Quando
Rondinele
Soto el felze
Amor
Filosofia
La petégola
Perché?
Incanto
E tò vardà?
Bela crudel
Co' ti ridi
Smara
Drio la tendina
Vustu montar? Pag. 55
I sogni
Stornei
Redentor antico
Xe 'l to balcon serà!
Tre terni
Vien in gondola
Marina
No e Sì
Ah! povareta mi!
Nell'album
Gondola nera
La vèntola
Tempesta
Xe passà el tempo
In gondoleta
Strigà!
El gondolier
Otobrada
Relogio fermo
Neve
Neve e amor
Mistica
A Venezia
Adio!